

qəlqəlicə | Ogress

Josephine Good

- (1) qəlqəlicə θən sǰwəyəm.
This is my story about the Ogress, Qəlqəlicə.
yəθəstalxwəs təna sǰwəyəms kʷs ʔəwə ct təkʷstaləm nem ʔitət.
They would tell us this story when we refused to go home to bed.
siʔsiʔstalxwəs.
They would scare us with this.
- (2) nəcə swəyəl kʷəs hiwələm tə steʔexwəl, niʔ kʷə sʔeʔlq.
One day long ago some children were playing outside.
lə tə ʔəw hay ʔəl sənlə sxʔeyəls ʔi xaʔləməyətəm,
The eldest brother was babysitting.
ʔa:mət ni tə xel kʷəs xixəməls.
He was sitting by the door whittling.
- (3) ʔəwə kʷəs ləmnəxwəs kʷəs ʔəwł nem θəti:l ʔiʔ ʔəw xwən xixəməls.
He did not realise it was starting to get dark as he sat there whittling.
ni ni tə sxixəc kʷəs ləxiləx θə qəlqəlicə kʷəs xixləmətəs ʔe:ltən.
In the woods Qəlqəlicə was standing watching them.
- (4) cǰləmətəs səw kʷənətəs tə sǰiʔlqəl.
She jumped out and grabbed a child.
səw xwətəxtəs tə sitəns niʔ tə šxw ... niʔ kʷəs sləqəwəls.
She put him in a basket she was carrying on her back.
nəcəmat kʷəs kʷənətəs tə steʔexwəl səsəw cqaltəs nem tə sitən.
One by one she grabbed the children and threw them in her basket.
- (5) səsəw ʔəwł kʷənətəs məkʷ tə steʔexwəl səsəw nem təsmi tə swəyqəʔ ni xixəməls.
She caught all the children and then snuck up on the young man who was whittling.
səw kʷənətəs səsəw ʔa:lstxwəs nem tə sitən ləʔ.
She grabbed him and put him in her basket as well.
- (6) səsəw nem takʷ θə qəlqəlicə.
Qəlqəlicə started to make her way home.
ni ca::kʷ ca::kʷ tənə šxwʔaməts.
Her house was really far away.
ca::kʷ ca::kʷ tə sʔiməxs kʷəs nem takʷ.
It was going to be a long walk home.

- (7) ʔəwə kʷəs təlɫəxʷəs kʷs ʔəw kʷənətəs tθə xixəməls lɛctən.
She didn't know the young man still had his carving knife.
 səsəw csetəs tθə sqəleʔəqs ʔəw...səw čexʷəla:yθənəs ʔe:ɫən.
He told his younger siblings to be quiet.
- (8) səsəw ɫicətəs tθə sitən.
Then he cut the basket.
 səw ʔəxʷiwən ʔəxʷiwən tθə sitən.
He made a hole bigger and bigger in the basket.
 səsəw məkʷənətəs tθə hay ʔal ʔəxʷin sqəʔəqs.
And then he gathered up his smallest sibling.
 səw kʷənɫʷəs, kʷənɫʷəs tθə sqəʔəqs səw hiləm.
He grabbed and shoved his younger brother and he fell out.
- (9) sisəw ʔənəxʷ θə qəlqəlicə sisəw ɫqils ʔəw steməs kʷθeʔ.
Qəlqəlicə stopped and said what was that noise.
 sisəw θət tθə sxʔeyəɫs, “ʔəwə te qə stem, silə.
And their older brother said, “It's nothing, grandmother.
 ooo ɫa tθən θiθə təθ ʃənə.”
Oh, it must be your big feet.”
- (10) səsəw nem yəwanθət θə sqəʔəqs ʔiʔ yelsəs qʷəmətəs təlɫi tə sitən kʷs nem tə xel.
A little further on he dropped his younger sister out of the basket onto the trail.
 sisəw qəɫet kʷəs qʷel θə qəlqəlicə, “stem ʔalə kʷθeʔ?”
So again Qəlqəlicə spoke, “What is that?”
 sisəw qəɫet kʷəs temətəs tθə sxʔeyəɫs səw “ooo, ʔəwətə qə ʔəl.
And again their older brother shouted, “Oh, it's nothing.
 ɫa tθən θiθə təθ ʃənə, silə.”
It must be your big feet, Grandmother.”
- (11) səsəw huff kʷəs nem ʔəw yəʔiməx ʔal.
She huffs and keeps walking.
 θə sqəʔəqs xʷənɫənəm sisəw məkʷ nem ɫakʷ.
The younger sister ran (to catch up with her brother) and they made their way home.
 sisəw mi tecəl tθə ʃxʷweləys sisəw yəθəstəs θə tens ʔi tə mens.
And they got there to their relatives and they told their mother and their father.
- (12) sisəw qʷel tθə ʃxʷweləys, “ʔi ctamət? ʔi ctamət?
And their relatives said, “What happened? What happened?

ni ʔənəcə kʷθən sxʔeyəlʔ?”

Where is your older brother?”

oo temətəm ʔəw ni:s ctamət ʔe:ltən səw “ooo, nəw hiyeʔtaləms qəlqəlicə.”

They told them what happened to them, “Oh, we were taken away by Qəlqəlicə.”

“ooo, nem̄ nem̄ ct yelxʷt ʔe:ltən ʔəw miʔ yəwanθət.”

“Oh, we will go find them further on.”

- (13) kʷəs ʔəwł nem̄ takʷ, kʷənətəs tθə steʔexʷəl səsəw nəwəxəs tə kʷaxʷə tθə steʔexʷəl.
When Qəlqəlicə got home, she took the children and put them in a box.

sisəw ʔeypəłtəs tθə tətələws ʔəw ʔi:s ʔəw nan ʔəw nas.

And she squeezed their arms to see if they were fat enough.

səsəw ʔəltənstxʷəs tθə stəʔexʷəl tə sqilə.

She gave the children some dried fish to eat.

łə kʷəs ʔəw nan ʔəw ʔəwə ʔi:s nas ʔe:ltən səsəw ʔəltənəstxʷəs tə sqilə.

She thought they were too skinny so she gave them dried fish to eat.

sisəw “hay čxʷ qə silə.”

They said, “Thank you, grandma.”

- (14) sisəw θəytəs tθə həyqʷ θə qəlqəlicə.
Qəlqəlicə made her fire.

sisəw həyqʷtəs θə həyqʷ səsəw tsətəs tθə kʷiʔxʷ.

And she built up the fire and put some pitch on it.

sisəw θəytəs tθeʔ kʷiʔxʷ.

She got the pitch ready.

- (15) səw csetəs tθə sqeʔəqs səw “ʔəw łəlxis tə kʷiʔxʷ ʔiʔ tqet čxʷ θən qələm.
And the young man told his younger siblings, if she puts pitch in our eyes, close your eyes real tight.

ʔi xʷmeʔx tən qələm.”

And then open your eyes.

səsəw tqetəs tθe qəlqiləms.

And they closed their eyes.

łə sya:ys θə qəlqəlicə kʷəs nəwəxəs tθə skʷiʔxʷ ʔiʔ skʷey kʷəs təlləxʷ ʔəwə ʔi ʔi:n
cəltamət.

Qəlqəlicə put pitch in their eyes so they couldn't see what she was doing.

- (16) sisəw lqils tθə sxʔeyəłs nem̄ θə qəlqəlicə ʔəw tilməs.
The older brother asks Qəlqəlicə if she will sing.

sisəw ʔiyəs ʔaɪ θə qəlqəlicə səsəw tɪləm kʷəs ya:yəs.

Qəlqəlicə was quite happy with her catch and sang while she worked.

sisəw yəqʷəlcəp ʔəw kʷs kʷukʷs ʔe:ɪtən.

She added wood to the fire to cook them.

- (17) tθə sxʔeyəɪs ʔiʔ kʷəkʷaqʷətəs tθə kʷaxʷaʔ kʷəs kʷukʷ ʔe:ɪtən.

The older brother knocked open the box when she was cooking them.

sisəw cɫəm təlliʔ tθə kʷaxʷaʔ sisəw θxʷətəs θə qəlqəlicə nem̩ ni tə həyqʷ.

And he jumped out of the box and pushed Qəlqəlicə into the fire.

sisəw kʷecəm kʷecəm kʷəs ʔəwɪ təs tə həyqʷ sisəw hiləm nem̩ tə həyqʷ sisəw yəqʷ.

She screamed as she fell into the fire and burned up.

sisəw təw sqʷaʔcəp, səw xʷəmi xʷəmaʔaqʷ.

And the ashes flew up into the air and transformed into ducks.

- (18) sisəw tθə sxʔeyəɪs tθə steʔexʷəl nəwɪ kʷənətəs tθə steʔaxʷəl sisəw məkʷ nem̩ takʷ.

The older brother of the children took all the children home.

ʔi ʔəwɪ ʔəy̆ šxʷqʷeləwəns kʷəs ʔəwɪ mewa təs ʔe:ɪtən.

And everyone was happy when they came home.

- (19) tə sxʷəxʷəyəmsəl tə šxʷəwweləy̆ ct kʷ šxʷtəxʷtalxʷəs ʔaɪ ʔəwə stə:s kʷs ni kʷə sʔeʔɫq kʷs hi:wələm ct ʔiʔ ni nəwɪ nem̩ net.

This is one of the stories our Elders told us when they didn't want us playing outside after dark.

Hənqəminəm story translated by Josephine Good (1 July 2013) from the English version of a story about qəlqəli:ɪ (the most commonly used name for Ogress in hənqəminəm) by Barb Joe and her granddaughter Raven. Transcribed by Donna Gerdts, Mercedes Hinkson, and Barb Joe, edited by Donna Gerdts (July 2014). This version was edited on September 12, 2021. The sound file that accompanies this story was edited by Donna Gerdts (July 2014).